



**Parroquia Nuestra Señora del Carmen - Diócesis de Añatuya,,**

**Proyecto depósitos de agua**

**Projekt Trinkwasserbehälter**

**Rendición e informe (Abrechnung und Bericht)**

**Agosto (August) 2019**

Entre marzo del 2017 y marzo del 2019, el Padre Juan Ignacio Liébana ha estado – con ayuda de sendos vicarios – a cargo de dos parroquias de la diócesis de Añatuya: “El Santo Cristo”, en Santos Lugares, y “Nuestra Señora del Carmen”, en Campo Gallo.

*Vom März 1917 bis zum März 1919 hat Pfarrer Juan Ignacio Liébana mit Hilfe zweier Vikare zwei Pfarreien der Diözese Añatuya betreut: „El Santo Cristo“ in Santos Lugares und „Nuestra Señora del Carmen“ in Campo Gallo.*

En marzo del 2019 el P. Liébana ha sido nombrado párroco de “Nuestra Señora del Carmen” y “Huachana”, con lo cual ahora también está a cargo de conducir una de las fiestas religiosas más importantes de Santiago del Estero: la “Fiesta de la Virgen de Huachana”, que todos los años se celebra durante la última semana de julio siendo su culminación el “Día de la Virgen de Huachana” el 31 de julio.

*Seit März 1919 ist P. Liébana zum Pfarrer von „Nuestra Señora del Carmen“ und „Huachana“ ernannt worden. Er ist also nun auch für die Durchführung eines der wichtigsten kirchlichen Feste der Provinz Santiago del Esteros verantwortlich: Dem Fest der „Jungfrau von Huachana“, das alljährlich während der letzten Juliwoche im gleichnamigen Wallfahrtsort gefeiert wird und am 31. Juli mit dem „Tag der Jungfrau von Huachana“ endet.*

Esta fiesta convoca a miles de fieles que llegan desde todos los rincones de la República Argentina, pero también desde los países vecinos de Chile, Bolivia y Paraguay. Surge así por pocos días un enorme campamento en un paraje comúnmente muy poco poblado.

*Zu diesem Fest reisen Tausende von Gläubigen aus ganz Argentinien, aber auch aus den Nachbarländern Chile, Bolivien und Paraguay an und lassen an einem sonst eher verlassenem Ort ein riesiges Zeltlager entstehen.*



Los peregrinos van llegando al santuario.

*Sich dem Wallfahrtsort nähernde Pilger...*



Confesiones a toda hora e incluso al aire libre...

*Beichten werden rund um die Uhr und sogar im Freien abgenommen...*



Las velas arden sin parar...

*Ein ununterbrochen leuchtendes Votivkerzenmeer...*



Nunca faltan en esta semana los jóvenes voluntarios...

*Nie herrscht während dieser Woche Mangel an jugendlichen Helfern...*



La parroquia "El Santo Cristo" desde esa fecha está a cargo del P. Carlos Dorado, – oriundo de Añatuya y ordenado por Mons. Uriona – quien desde julio de 2016 ha estado apoyando al P. Liébana en su trabajo pastoral.

*Die Pfarrei „El Santo Cristo“ wird ab dann von P. Carlos Dorado geführt. Er stammt aus Añatuya und hat dort von Mons. Uriona seine Priesterweihe erhalten. Seit Juli 2016 hat er P. Liébana in seinem pastoralen Amt unterstützt.*

Habiendo recibido personalmente las donaciones procedentes de Nütterden del presente años, el P. Liébana presenta la siguiente rendición:

*Da er die von Nütterden aus für Santos Lugares bestimmten Spenden persönlich erhalten hat, sind Abrechnung und Bericht noch von P. Liébana erstellt worden.*

El 21 de marzo de 2019 ha recibido \$ 55.680, correspondientes a los 1.200 € donados por "Acción Añatuya" ( 46,40 \$ / € ) .

*Am 21. März 2019 hat er – den von „Aktion Añatuya“ gespendeten 1.200 Euro entsprechend ( 46,40 \$ / € ) – insgesamt . \$ 55.680 argentinische Pesos erhalten.*

Como muestra la factura adjunta, se han comprado seis depósitos de agua de 2.800 litros y uno de 300 litros de capacidad.

*Wie aus der abgebildeten Rechnung ersichtlich, sind sechs 2.800-Liter- und ein 300-Liter- Wasserbehälter gekauft worden.*

Ha quedado esta vez un sobrante de \$ 1.680.



In diesem Jahr blieben \$ 1.680 übrig.

Este importe ha sido integrados a los fondos de la parroquia (En los años anteriores, siempre hemos cubierto un faltante con fondos de la misma procedencia).

*Diese Summe wurde in der Pfarrkasse verwahrt (Entsprechend sind in den Jahren zuvor die durch den Kauf der Behälter entstandenen Fehlbeträge der Pfarrkasse entnommen worden).*

Todas las familias beneficiadas hasta ahora sólo disponían de tachos precarios de 20 litros de capacidad para almacenar su agua potable.

*Alle Nutznießerfamilien verfügten bis dahin nur über prekäre 20-Liter fassende Wasserbehälter, um Trinkwasser zu speichern.*

ORIGINAL							
<b>NORLIT</b>		<b>B</b> COD. 098		<b>FACTURA</b>			
Razón Social: NORLIT S.R.L.				Punto de Venta: 0003 Comp. Mro: 00000917			
Domicilio Comercial: Pta Industrial D - La Banda, Santiago del Estero				Fecha de Emisión: 26/04/2019			
Condición frente al IVA: IVA Responsable Inscripto				CUIT: 30601779190			
				Ingresos Brutos: 022-770-363-1			
				Fecha de Inicio de Actividades: 09/05/1999			
DNI: 25999920		Apellido y Nombre / Razón Social: LEBANA JUAN IGNACIO					
Condición frente al IVA: Consumidor Final		Domicilio: campo gallo					
Condición de venta: Cuenta Corriente		Rescto: 0004-0001152					
Código	Producto / Servicio	Cantidad	U. Medida	Precio unit.	% Base	Imp. Base	Importe
1	Tanque North Max 2600ts. Silo	0.00	ambas	2100.00	0.00	0.00	21000.00
2	Tanque North Otro 300ts. Silo	1.00	ambas	3900.00	0.00	0.00	3900.00
						<b>Subtotal: \$</b>	<b>84300,00</b>
						<b>Importe Otros Tributos: \$</b>	<b>0,00</b>
						<b>Importe Total: \$</b>	<b>84300,00</b>
"Industrias Plásticas - Proveedores de Insumos - Empresa Constructora - Comercialización de materiales para la construcción"							
		Comprador Autorizado		Pág. 1/1		CAE N°: 6917029655593	
						Fecha de Vto. de CAE: 06/05/2019	
							
3060177919000800009817029655593							

**Beneficiarios de los depósitos grandes (Nutznießer der großen Behälter):**

**1. Vilma Beatriz Paz y (und) Rodrigo Nicolás Brizuela**

Vilma (28 años) y su marido Rodrigo tienen dos hijos: Antonella, de 8 años, y Marianela Luz Milagro, de 1 año.

*Vilma (28 Jahre alt) und ihr Ehemann Rodrigo haben zwei Kinder: Antonella ist achtjährig, die kleine Marianela Luz erst ein Jahr alt.*

**2. Manuel Vera y (und) Mercedes Montiel**

Manuel (77 años) vive con su esposa Mercedes (73 años) y su hijo Manuel, de 30 años.

*Das Ehepaar Manuel (77 Jahre alt) und Mercedes (73 Jahre alt) lebt mit dem 30-jährigen Sohn, Manuel.*

### **3. Héctor Jesús Coronel y (und) Ana Esther Navarro**

Héctor (47 años) vive con su esposa Ana Esther (42 años) y su hija Julieta Milena Coronel, de 10 años.

*Héctor (47 Jahre alt) und seine Ehefrau Ana Esther (42 años) haben eine zehnjährige Tochter, Julieta Milena Coronel.*

### **4 César Navarro Vargas**

César vive en el paraje Campo Verde que está a 11 km de Campo Gallo. Se lleva uno de los tachos grandes y van a ser dos familias las que compartan su uso.

*César lebt in der Siedlung Campo Verde, die 11 km von Campo Gallo entfernt ist. Er bekommt einen der großen Behälter, aus dem ab jetzt zwei Familien sauberes Wasser erhalten werden.*

### **5 Selva Molina**

Selva tiene 93 años y vive con su hijo y su nuera en Puca Pozo, un paraje que dista 100 km de Campo Gallo. Esta familia hasta ahora solamente disponía de un balde de 20 litros para almacenar agua. Como Selva tuvo que acercarse a Campo Gallo para un control médico, fue ella quien ha retirado uno de los depósitos grandes.

*Selva ist 93 Jahre alt und lebt mit ihrem Sohn und der Schwiegertochter in Puca Pozo, einer von Campo Gallo 100 km entfernt liegenden Siedlung. Bis jetzt verfügte die Familie nur über einen 20- Liter-Eimer, um sauberes Wasser zu speichern. Da Selva zwecks einer ärztlichen Kontrolle nach Campo Gallo kommen musste, hat sie den ihr zugeordneten großen Behälter selbst empfangen.*

### **6 Adriana Isabel Coronel y Marcelino Gustavo Ibáñez**

Adriana (41 años, DNI 26.078.975) y Marcelino (43 años, DNI 25.243.715) viven en el paraje Fisco Chico con sus tres hijos pequeños: Antonela Lusmila, Rocío y Dilan.

*Adriana ( 41 Jahre alt) und Marcelino (43 Jahre alt) leben mit ihren drei kleinen Kindern – Antonela Lusmila, Rocío und Dilan – in der Siedlung Fisco Chico.*

### **7 Silvia Coronel**

Silvia, quien vive junto a ellos con sus tres hijitos, ha recibido el recipiente de 300 litros.

*Silvia, die in unmittelbarer Nähe lebt und selbst drei kleine Kinder hat, bekam den kleinen Behälter.*

Para finalizar, adjuntamos algunas fotos del momento de la entrega:

Zum Abschluss noch in paar Fotos der Übergabe:



Rodrigo, Vilma y (und) Marianela



Manuel



Héctor y (und) Milena

**¡También en este año tan difícil para nuestro país y nuestra gente  
agradecemos de todo corazón a nuestros generosos amigos y donantes  
alemanes de la “Aktion Añatuya”!**

***Auch in diesem für unser Land und unsere Leute so schwierigen Jahr  
danken wir unseren großzügigen deutschen Freunden und Spendern der  
„Aktion Añatuya“ herzlich!***